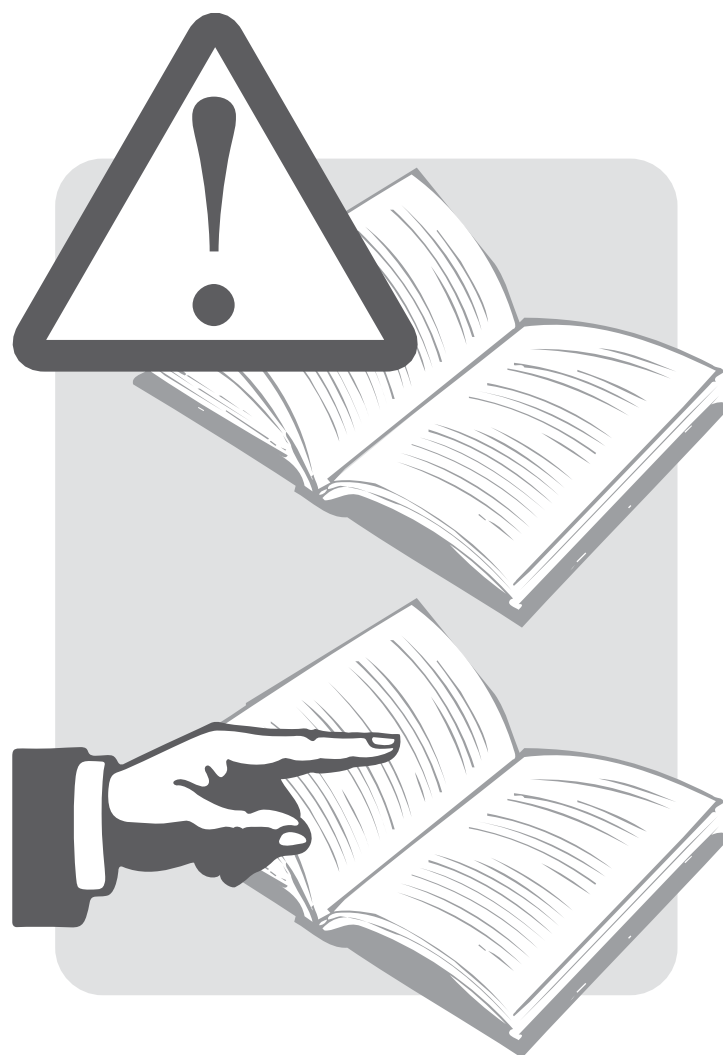


# LAVOR

*Riscaldatore d'acqua*  
*Водный бойлер*  
*Chaudière*  
*Wasserheizer*  
*Calefactor de agua*  
*Verwarmingstoestel water*

## *Vulcano*



ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO.  
WARNING: READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USE.  
ATTENTION: LIRE ATTENTIVEMENT LES INSTRUCTIONS AVANT L'USAGE.  
ACHTUNG: DIE ANWEISUNGEN BITTE VOR GEBRAUCH SORGFÄLTIG LESEN.  
ADVERTENCIA: LEER ATENTAMENTE LAS ADVERTENCIAS ANTES EL USO DE APARADO.  
WAARSCHUWING: LEES ALLE INSTRUCTIES VOORDAT U HET APPARAAT GAAT GEBRUIKEN.



VOLTAGGIO  
 НАПРЯЖЕНИЕ  
 VOLTAGE  
 SPANNUNG  
 VOLTAJE  
 VOLTAGE

MODELLO  
 МОДЕЛЬ  
 MODELE  
 MODELL  
 MODELO  
 MODEL

FREQUENZA  
 ЧАСТОТА  
 FRÉQUENTCE  
 FREQUENZ  
 FRECUENCIA  
 FREQUENCY

GRADO DI PROTEZIONE  
 ТИП ЗАЩИТЫ  
 PROTECTION  
 SCHUTZART  
 CLASE DE PROTECCION  
 BESCHERMING

POTENZA  
 МОЩНОСТЬ  
 PUISSANCE  
 MOTORLEISTUNG  
 POTENCIA  
 WATTAGE

N. GIRI AL MINUTO  
 ОБОРОТЫ МОТОРА  
 VITESSE DE ROTATION PAR MN  
 MOTORDREHZAHL MIN  
 NUMERO DE  
 REVOLUCIONES/MIN  
 MOTER SNELHEID T.P.M.

PRESSIONE DI ESERCIZIO  
 РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ  
 PRESSION DE SERVICE  
 ARBEITSDRUCK  
 PRESIÒN DE TRABAJO  
 WERKDRUK

PRESSIONE MAX  
 МАКС. ДАВЛЕНИЕ  
 PRESSION MAX  
 DRUCK MAX  
 PRESION MAX  
 MAXIMALE DRUK

COMBUSTIBILE ALIMENTAZINE CALDAIA  
 ЗАПАС ТОПЛИВА  
 COMBUSTIBLE ALIMENTATION CHAUDIÈRE  
 TREIBSTOFF KESSELSPEISUNG  
 COMBUSTIBLE ALIMENTACIÓN CALDERA  
 BOILER BRANDSTOFF

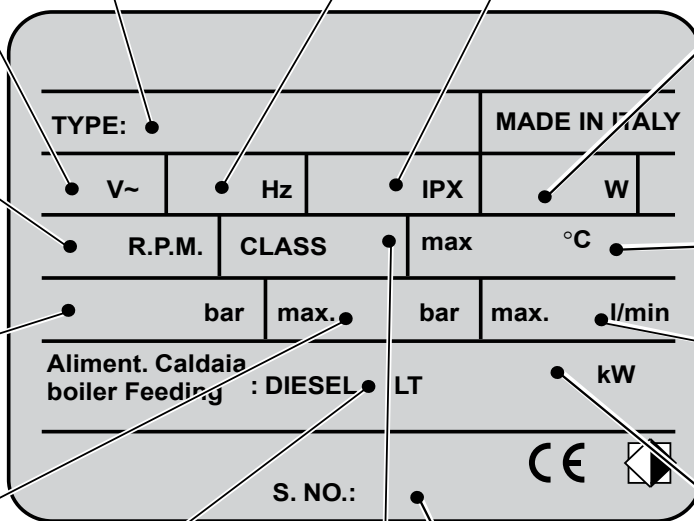
CLASSE DI ISOLAMENTO  
 ISOL-КЛАСС  
 CLASSE D'ISOLATION  
 ISOL.-KLASSE  
 CLASE DE AISLAMIENTO  
 ISOLATIE KLASSE

RIFERIMENTO DI PRODUZIONE  
 СЕРИЙНЫЙ НОМЕР  
 NUMÈRO DE PRODUCTION  
 HERSTELLUNGSNUMMER  
 NUMERO DE PRODUCCIÓN  
 PRODUCTIE NR.

TEMPERATURA ACQUA  
 ТЕМПЕРАТУРА ВОДЫ  
 TEMPÉRSTURE EAU  
 WASSERTEMPERATUR  
 TEMPERATURA AGUA  
 WATER TEMPERATUUR

PORTATA MAX  
 МАКС. ОБЪЕМ  
 DÉBIT MAX  
 LEISTUNG MAX  
 CAUDAL MAX  
 MAX. CAPACITEIT

POTENZA BRUCIATORE  
 МОЩНОСТЬ НАГРЕВА  
 PUISSANCE DO BRÛLEUR  
 BRENNERLEISTUNG  
 POTENCIA DEL QUEMADOR  
 VERWARMER



Via J.F. Kennedy, 12 - 46020 PEGOGNAGA -MN- ITALY

<b>(I)</b>	<b>ISTRUZIONI PER L'USO</b>	_____	PAG.	5
<b>(RU)</b>	<b>ИНСТРУКЦИЯ</b>	_____	СТР.	13
<b>(F)</b>	<b>MODE D'EMPLOI NETTOYEUR</b>	_____	PAG.	21
<b>(D)</b>	<b>BETRIEBSHINWEISE</b>	_____	SEITE	29
<b>(E)</b>	<b>INSTRUCCIONES PARA EL USO</b>	_____	PÁG.	37
<b>(NL)</b>	<b>GEBRUIKSAANWIJZING</b>	_____	BLZ.	45



### **TARGHETTA DATI TECNICI**

Controllare che i dati tecnici riportati sulla targhetta siano corrispondenti con quelli della rete elettrica e idrica a cui si vuole collegare la macchina.

### **ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Проверьте соответствие технической информации на плате данным электро- и водосети, к которым устройство будет подключено.

### **PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES**

Contrôler que les données techniques reportées sur la plaque correspondent à celles des réseaux électriques et hydriques auxquels la machine sera branchée.

### **FABRIKSCHILD MIT TECHNISCHEN DATEN**

Die auf dem Fabrikschild angegebenen Daten müssen mit der anliegenden Netzspannung und Wasserleitung übereinstimmen.

### **PLACA DATOS TECNICOS**

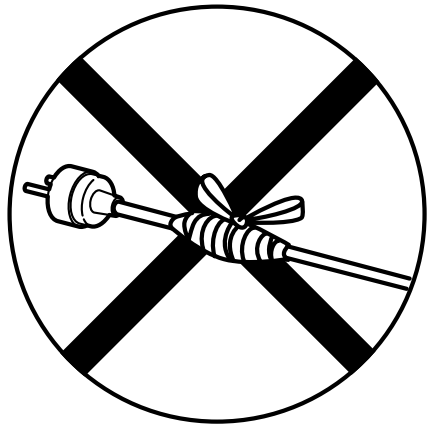
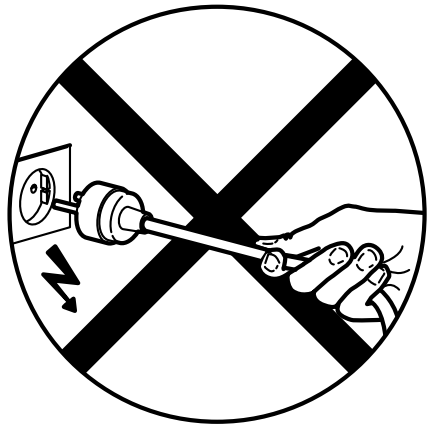
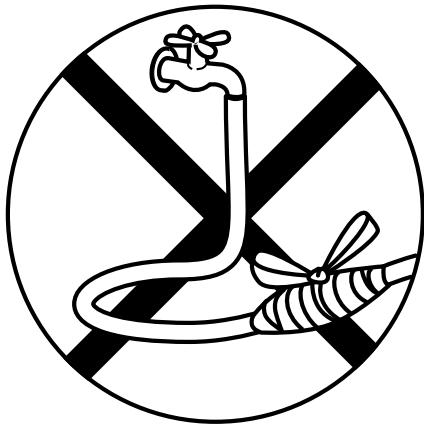
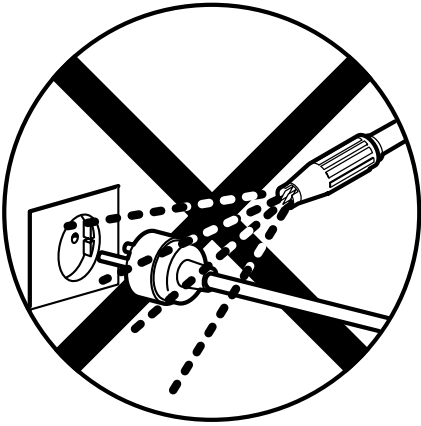
Controlar que los datos técnicos indicados en la placa correspondan con los de la red eléctrica e hidráulica a las cuales se desea conectar la máquina.

### **TECHNISCHE GEGEVENS PLAATJE**

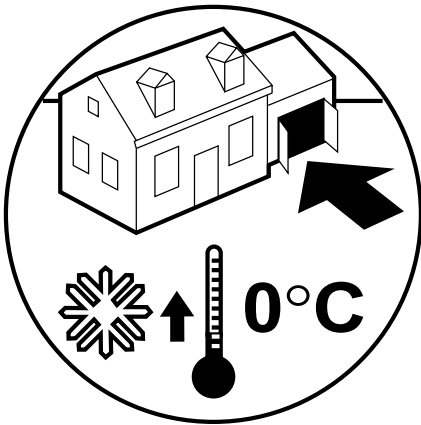
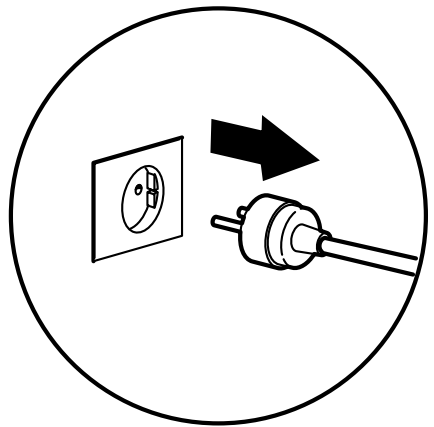
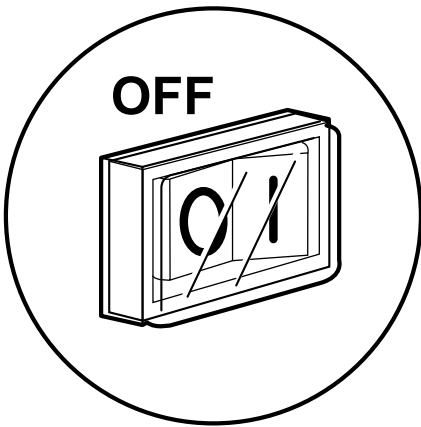
Controleer of the technische gegevens op de plaatje corresponderen met die van het electriciteits- en waterleidingnet waaraan de machine wordt gekoppeld



**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**  
• **AVERTISSEMENTS** • **WARNHINWEISE**  
• **ADVERTENCIAS** • **WAARSCHUWINGEN**



**FUORI SERVIZIO • ОТКЛЮЧЕНИЕ • EXTINCTION DE  
L'APPAREIL • BETRIEB BEENDEN • PARA DEL APARATO  
• APPARAAT UITSCHAKELEN**



## УПРАВЛЕНИЕ

- 1 - Регулятор температуры
- 2 - Включение горелки
- 3 - Основной кабель

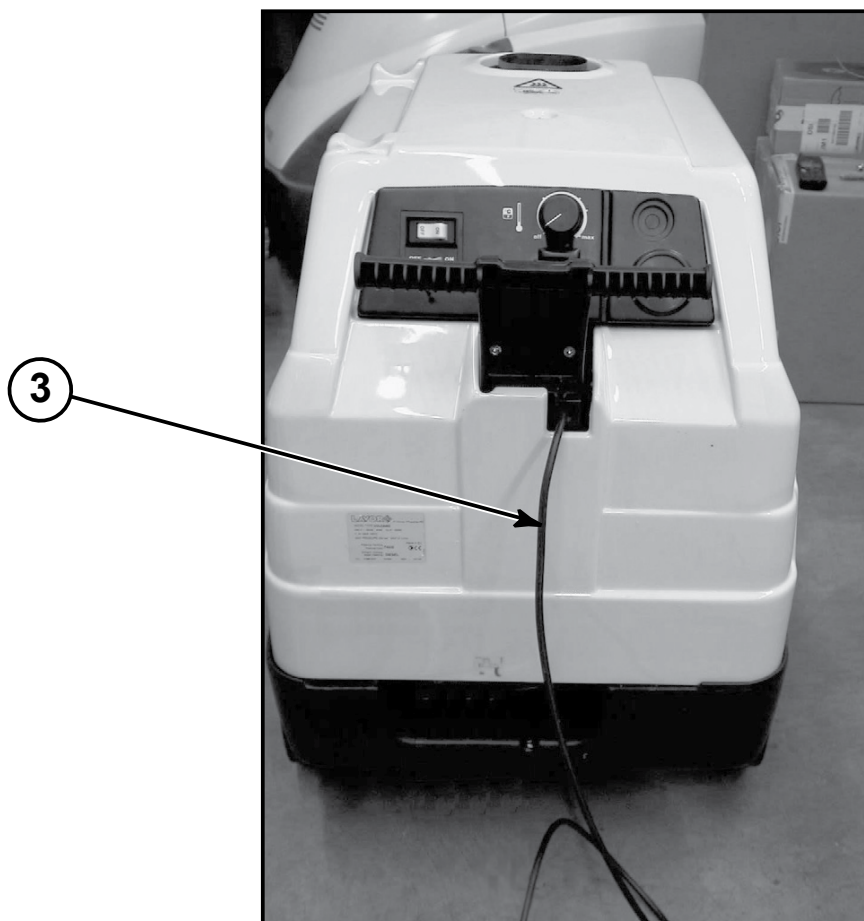
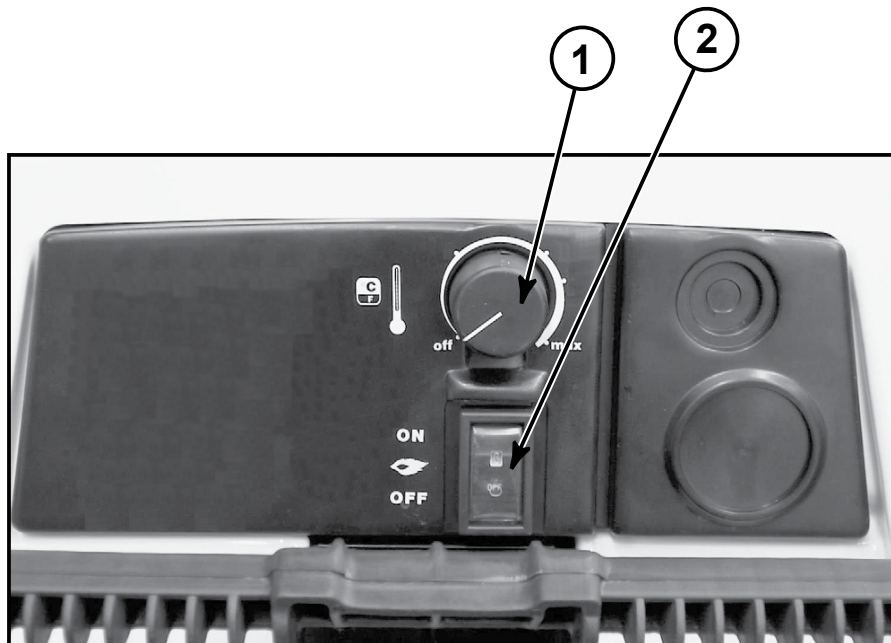


Рис. 1

**ОСТОРОЖНО****ВАЖНО****МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Это устройство только для применения на улице.
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Всегда отключайте подачу воды и электричества по окончании работы.
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Никогда не используйте устройство при повреждении кабеля или других важных частей (устройства безопасности, шланг высокого давления пистолет и т.д.).
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Полностью отключайте аппарат, когда он оставлен без присмотра.
- ⚠ Каждая машина была протестирована в рабочих условиях, поэтому возможно наличие небольшого количества воды.
- ⚠ Не используйте оборудование вблизи помещений с плохой вентиляцией и никогда ничем не накрывайте.
- ⚠ Ни в коем случае не используйте машину во время грозы или дождя. Избегайте попадания воды на машину или на любые электрические части.
- ⚠ Используйте любое электрическое оборудование в соответствии с определенными правилами. В частности:
  - НИКОГДА НЕ ТРОГАЙТЕ МАШИНУ МОКРЫМИ РУКАМИ ИЛИ ГОЛЫМИ НОГАМИ.
  - НИКОГДА НЕ ТЯНИТЕ КАБЕЛЬ ИЛИ МАШИНУ ВО ИЗБЕЖАНИЕ ОТКЛЮЧЕНИЯ ВИЛКИ ОТ РОЗЕТКИ
  - ЕСЛИ ВО ВРЕМЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОТКЛЮЧИЛОСЬ ПИТАНИЕ, ТО В ЦЕЛЯХ БЕЗОПАСНОСТИ ОТКЛЮЧИТЕ МАШИНУ.
- ⚠ Не используйте машину на легко воспламеняющихся поверхностях.

**ОСТОРОЖНО****ВАЖНО****МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Это устройство только для применения на улице.
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Всегда отключайте подачу воды и электричества по окончании работы.
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Никогда не используйте устройство при повреждении кабеля или других важных частей (устройства безопасности, шланг высокого давления пистолет и т.д.).
- ⚠ **ОСТОРОЖНО:** Полностью отключайте аппарат, когда он оставлен без присмотра.
- ⚠ Каждая машина была протестирована в рабочих условиях, поэтому возможно наличие небольшого количества воды.
- ⚠ Не используйте оборудование вблизи помещений с плохой вентиляцией и никогда ничем не накрывайте.
- ⚠ Ни в коем случае не используйте машину во время грозы или дождя. Избегайте попадания воды на машину или на любые электрические части.
- ⚠ Используйте любое электрическое оборудование в соответствии с определенными правилами. В частности:
  - НИКОГДА НЕ ТРОГАЙТЕ МАШИНУ МОКРЫМИ РУКАМИ ИЛИ ГОЛЫМИ НОГАМИ.
  - НИКОГДА НЕ ТЯНИТЕ КАБЕЛЬ ИЛИ МАШИНУ ВО ИЗБЕЖАНИЕ ОТКЛЮЧЕНИЯ ВИЛКИ ОТ РОЗЕТКИ
  - ЕСЛИ ВО ВРЕМЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОТКЛЮЧИЛОСЬ ПИТАНИЕ, ТО В ЦЕЛЯХ БЕЗОПАСНОСТИ ОТКЛЮЧИТЕ МАШИНУ.
- ⚠ Не используйте машину на легко воспламеняющихся поверхностях.



## ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ

- Вода должна быть без примесей
  - Максимальная температура воды: 35°C.
- Несоответствие указанным нормам может привести к серьезной поломке насоса и потери гарантии.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСТВА

- Электрическое подключение аппарата должно соответствовать IEC 364.
- ☞ Перед подключением аппарата убедитесь, что информация на плате соответствует электрической сети и что розетка защищена дифференциалом безопасного прерывателя с чувствительностью отключения ниже 0,03 А - 30 ms.

- Если вилка аппарата не подходит к розетке, замените розетку, воспользовавшись помощью специально обученного персонала.
- ⚠ Никогда не используйте аппарат, если температура окружающей среды ниже 0°C при наличии кабеля PVC (H VV-F).
- Если используется удлинитель, то вилка должна быть водонепроницаемой, а кабель должен иметь параметры, указанные ниже в таблице.

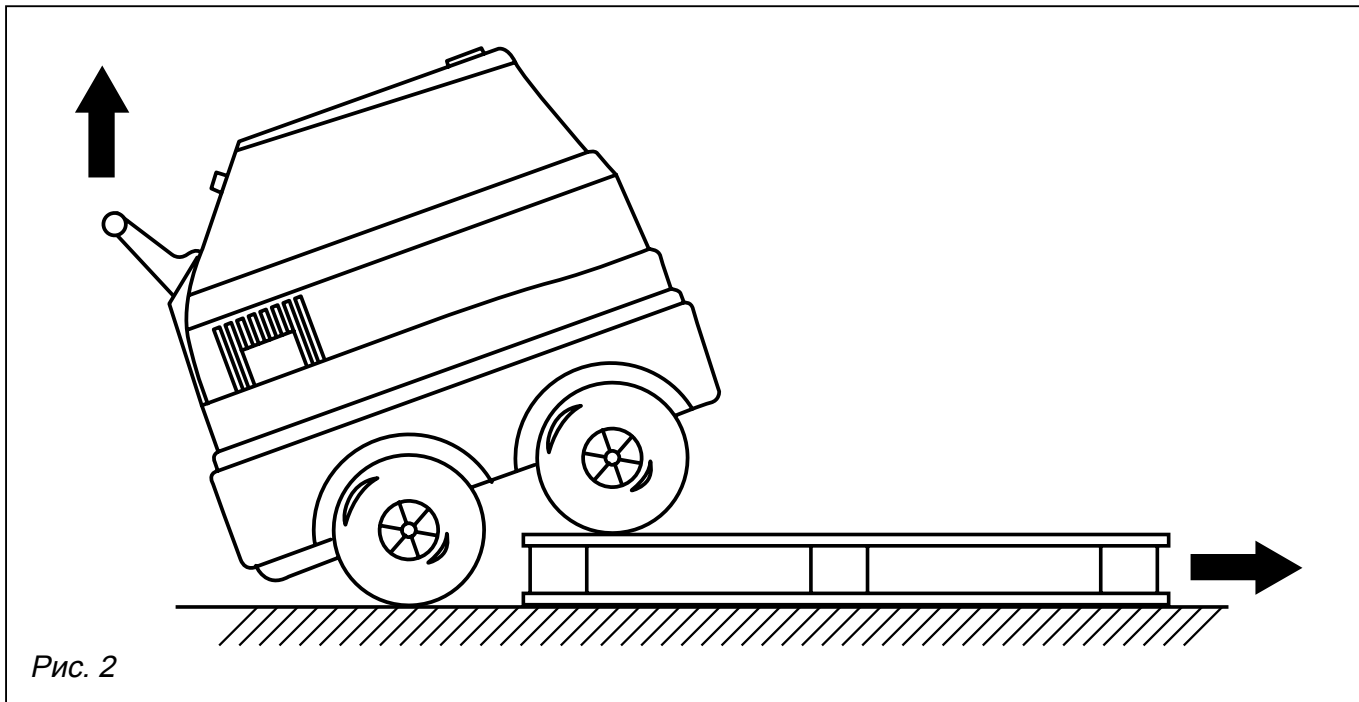
<b>230-240В</b>	<b>100-120В</b>	
2,5 мм <sup>2</sup>	12 AWG	макс 30 м

## ПРИМЕНЕНИЕ АППАРАТА

Оборудование может использоваться в профессиональных целях. Структурные технологии гарантируют высокую надежность, безопасность и продолжительный срок службы. Категорически запрещено использовать аппарат во взрывоопасной среде. Рабочая температура должна быть между + 5 ° и + 50 °С. Запрещено вносить какие-либо изменения в структуру или другие элементы машины.

## РАСПАКОВКА

Снимите верхние и нижние скобы, крепящие картонную коробку к палету, снимите коробку, поставьте машину двумя колесами на пол и уберите палет (см. рис. 2)



## ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ

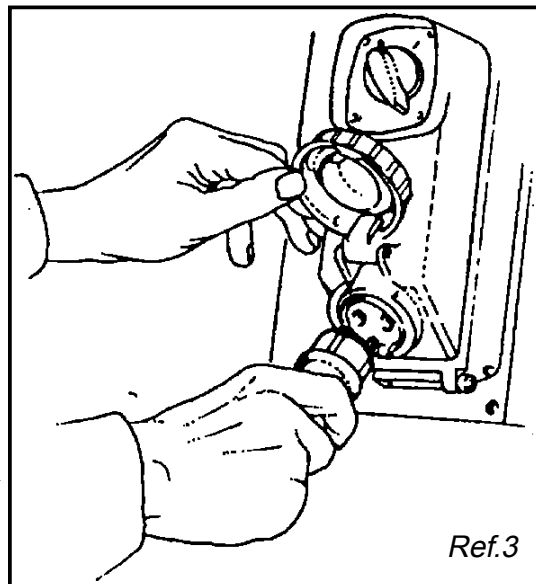
### ПЕРВЫЙ ЗАПУСК

При первом запуске или долговременном простое машины, подключите аппарат на несколько минут, чтобы удалить скопившуюся грязь.

### ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРИЧЕСТВА

Проверьте, что напряжение в сетевой розетке соответствует технической информации на плате аппарата. Питание сети должно быть настроено квалифицированным техником в соответствии с техническими требованиями (заземление, пробки, дифференциал безопасного соединения).

***В случае невыполнения условий, указанных выше, производитель не несет ответственности за персонал и не предоставляет гарантии.***



## ПОПОЛНЕНИЕ ТОПЛИВНОГО БАКА

Залейте в бак топливо, указанное на плате с технической информации (Дизель, рис. 4).  
Избегайте использования машины при пустом баке во избежание повреждения топливного насоса.

⚠ **В случае использования другого топлива, есть риск возникновения опасности.**

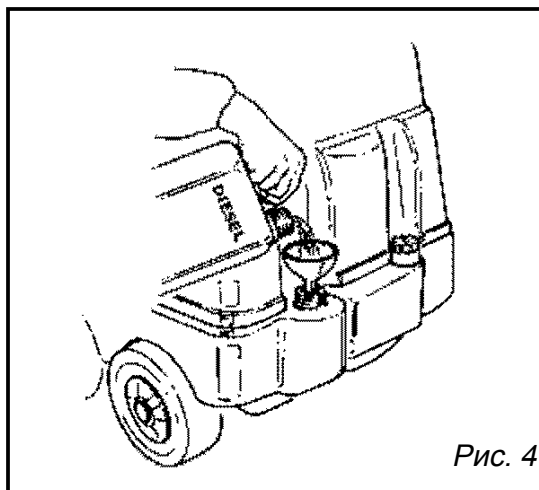


Рис. 4

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ

Вода:

Подключите входной шланг к машине (Рис. 5, фиг. 1) и к водной сети (макс. давление 200 Бар). Если нет доступной водной системы, можно подключить аппарат к любому источнику воды с нулевым или положительным давлением.

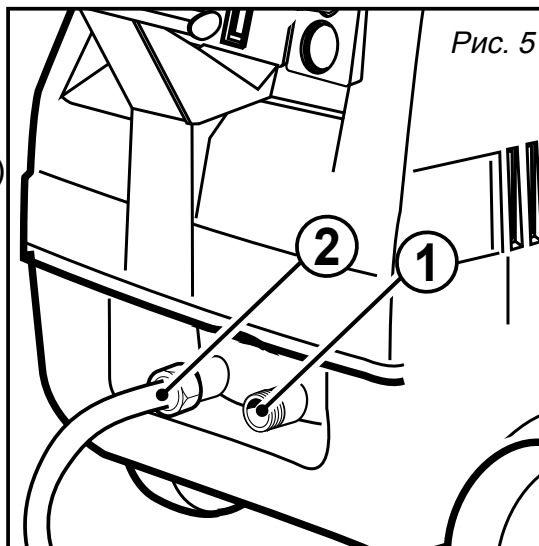


Рис. 5

## ПРЕКРАЩЕНИЕ РАБОТЫ

Поверните термостат до «0» и подождите пока вода полностью охладится. Это предотвращает образование накипи и перегрева змеевика и горелки. Во время этих действий полностью перекройте регулятор подачи химии.

### ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ ШНУР

Старайтесь не повреждать электрический шнур. В случае повреждения замените его с помощью шнура H07RNF, следуя системе электрической диаграммы. Замену должен производить **квалифицированный персонал**.

### ОЧИСТКА ТОПЛИВНОГО ФИЛЬТРА

Периодически проверяйте топливный фильтр (Рис. 1) и замените его в случае сильного загрязнения.

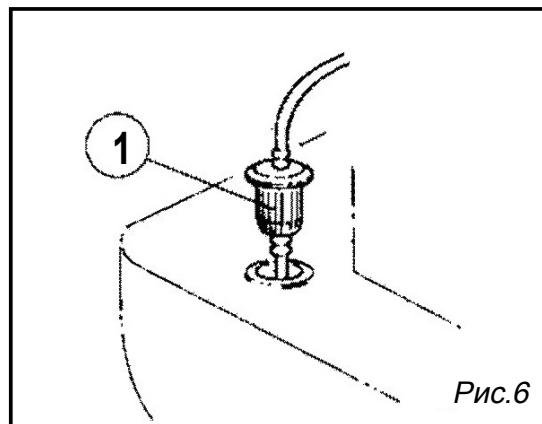


Рис.6



**ВНИМАНИЕ:** Для поддержания бойлера и машины в рабочем состоянии, обратитесь к квалифицированному персоналу или в авторизованный центр.

### ОЧИСТКА БОЙЛЕРА

Очистка бойлера должна производиться каждые 180 ÷ 200 рабочих часов:

Осторожно снимаете фланец с форсунками и электродами (головка горелки, рис. 7).

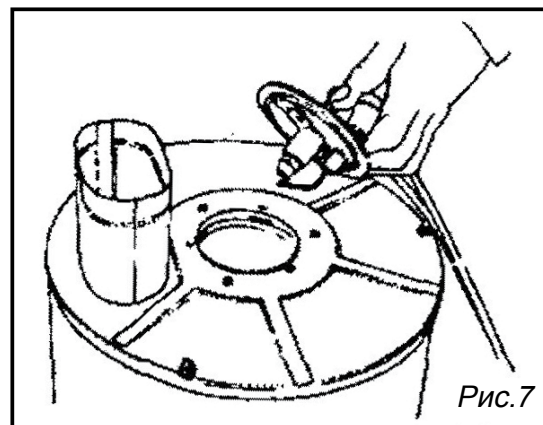
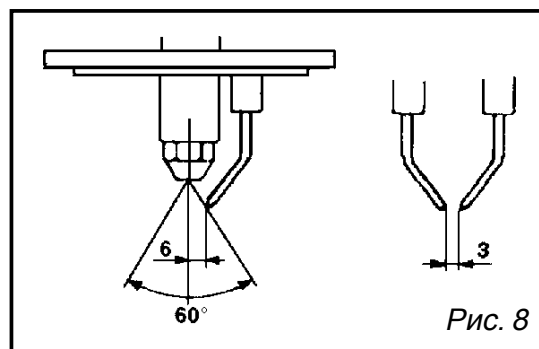
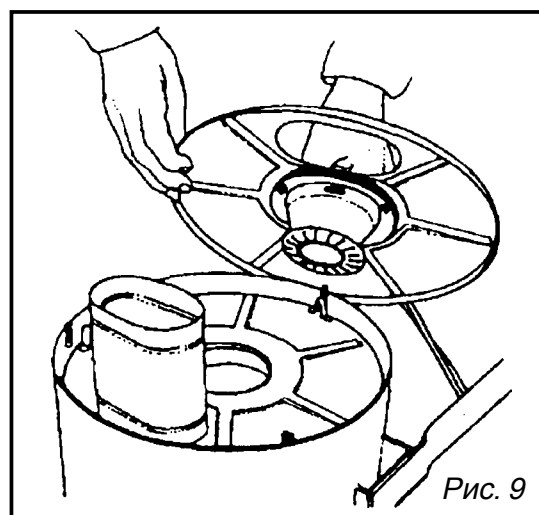


Рис.7

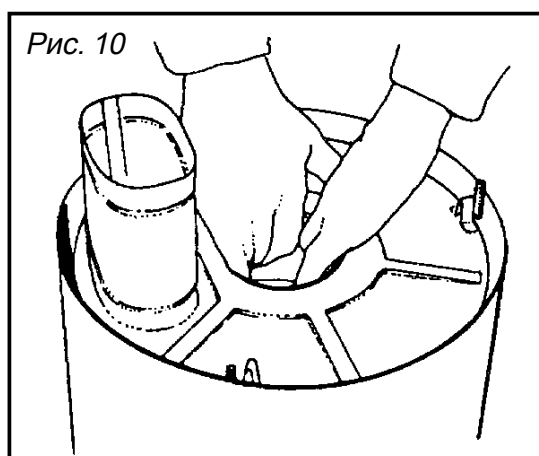
Продуйте фильтр сжатым воздухом и проверьте местоположение электродов. (рис. 8)



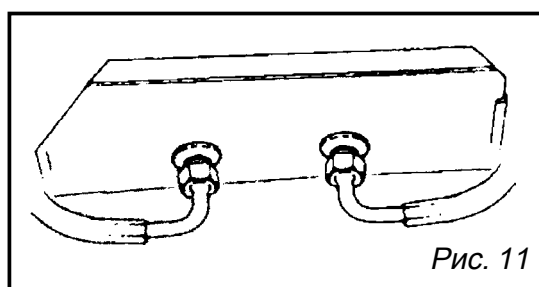
Снимите крышку бойлера, открутив 3 гайки, удалите грязь с дефлектора (рис. 9).



Вручную снимите внутреннюю крышку (рис. 10).



Открутите гайки (рис. 11) и снимите змеевик.



С помощью металлической щетки удалите грязь со змеевика (рис. 12).

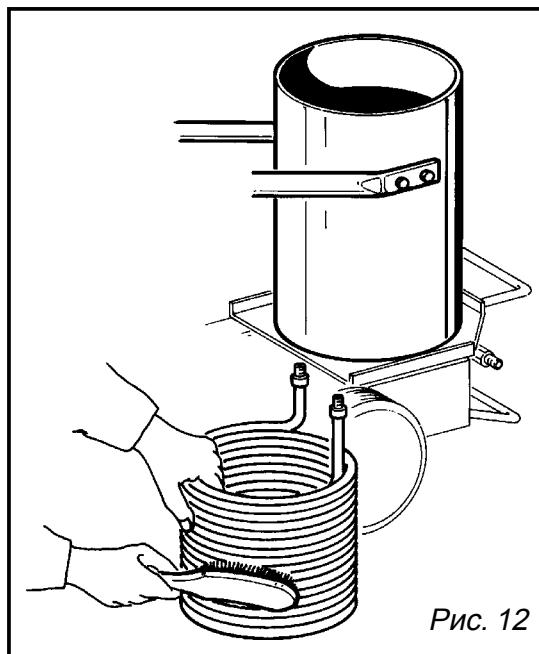


Рис. 12

Выдуйте остатки из бойлера (рис. 13).  
Соберите аппарат, действуя в обратном порядке.

**Учтите. Генеральную проверку надо проводить периодически и специально обученным персоналом.**

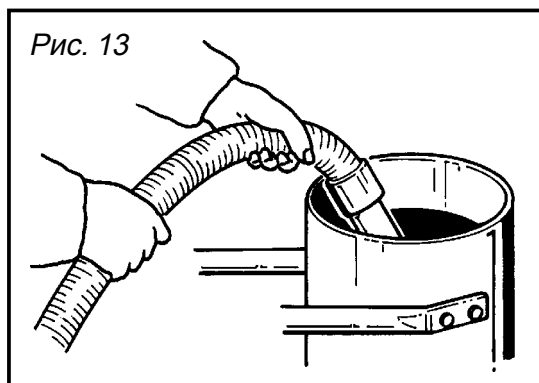
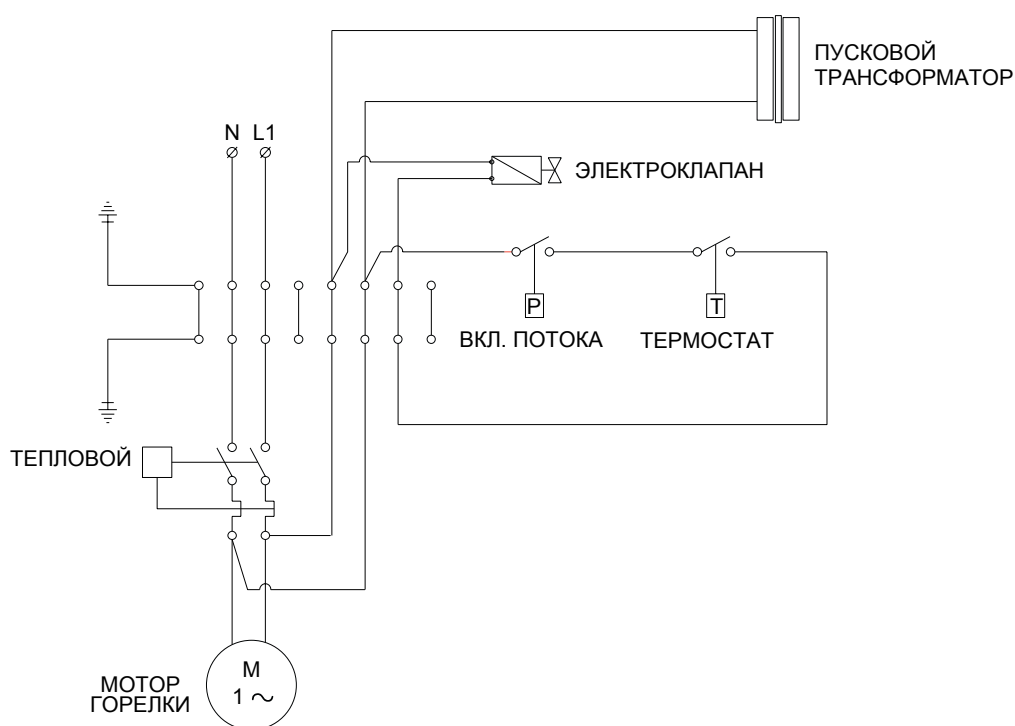


Рис. 13

### ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ДИАГРАММА



**I**

## CERTIFICATO CE DI CONFORMITA'

La ditta sottoscritta:

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

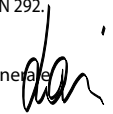
Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:

PRODOTTO: Caldaia alta pressione

MODELLO TIPO: **Vulcano**

è conforme alle direttive 73/23, 89/336, 98/37, 2000/14, 97/23  
e loro successive modificazioni 93/68, 91/263 e 92/31, ed agli  
standard EN 60335-1, EN 60335-2-79 ed EN 292.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Direttore generale  
Firma 
**RU**

## CE CERTIFICATE OF CONFORMITY

The underwrite company

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

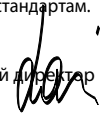
Со всей ответственностью подтверждает, что:

ПРОДУКТ: Бойлер высокого давления

МОДЕЛЬ: **Vulcano**

соотв. директивам 73/23, 89/336, 98/37, 2000/14, 97/23  
и последующие модификации 93/68, 91/263 и 92/31, и  
the EN 60335-1, EN 60335-2-79 и EN 292 стандартам.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Генеральный директор  
Подпись 
**F**

## CERTIFICAT CE DE CONFORMITE

La société suivante:

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

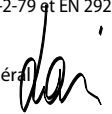
Atteste sous sa responsabilité que la machine:

PRODUIT: Chaudière haute pression

MODELE **Vulcano**

est conforme aux directives 73/23, 89/336, 98/37, 2000/14,  
97/23 et aux modifications successives 93/68, 91/263 et 92/31,  
ainsi qu'aux normes EN 60335-1, EN 60335-2-79 et EN 292.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Directeur général  
Signature 
**D**

## CE KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Die unterzeichnende Firma

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

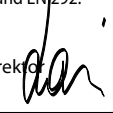
Erklärt auf eigene Verantwortung, daß die Maschine

PRODUKT: Hochdruckkessel

MODELLTYP: **Vulcano**

Entspricht den Richtlinien 73/23, 89/336, 98/37, 2000/14, 97/23  
den nachfolgenden Änderungen 93/68, 91/263 und 92/31, sowie  
den Normen EN 60335-1, EN 60335-2-79 und EN 292.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Generaldirektor  
Unterschrift 
**E**

## CERTIFICADO CE DE CONFORMIDAD

La Firma que suscribe:

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

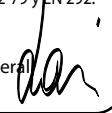
Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina

PRODUCTO: Caldera alta presión

MODELO TIPO: **Vulcano**

está en conformidad con las directivas 73/23, 89/336, 98/37, 2000/14,  
97/23 y sus sucesivas modificaciones 93/68, 91/263 y 92/31, y  
también con la norma EN 60335-1, EN 60335-2-79 y EN 292.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Director general  
Firma 
**NL**

## CE CONFORMITEITSVERKLARING

Ondergetekende:

 via J.F.Kennedy, 12  
46020 Pegognaga (MN)

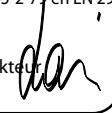
Verklaart verantwoordelijk te zijn voor onderstaande machine

PRODUCT: Hogedrukketel

TYPE: **Vulcano**

is in overeenstemming met de richtlijnen 73/23, 89/336, 98/37,  
2000/14, 97/23 en latere wijzigingen 93/68, 91/263 en 92/31  
daarop met de normen EN 60335-1, EN 60335-2-79 en EN 292.

Pegognaga 24/02/2003

 Giancarlo Lanfredi-Algemeen directeur  
Signature 

СИСТЕМА СЕРТИФИКАЦИИ ГОСТ Р  
ГОССТАНДАРТ РОССИИ

**СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ**



№ РОСС ИТ .MT20. В07694

Срок действия с 26.04.2007 по 25.04.2010

7514381

ОРГАН ПО СЕРТИФИКАЦИИ РОСС RU.0001.11MT20  
Некоммерческая организация "Фонд поддержки потребителей"-  
ОС "МАДИ-ФОНД"  
125829, г. Москва, Ленинградский пр-т, д.64, т. 155-04-45, 155-07-78

**ПРОДУКЦИЯ**

Оборудование для уборочно-моющих работ  
(см. приложение), запасные части и аксессуары к нему,  
серийный выпуск

код ОК 005 (ОКП):

45 7700

**СООТВЕТСТВУЕТ ТРЕБОВАНИЯМ НОРМАТИВНЫХ ДОКУМЕНТОВ**

ГОСТ Р 51151-98 (п.п. 3.1.1, 3.1.2, 3.1.4, 3.2.1, 3.2.2, 3.3.1-3.3.3, 3.4.1-3.4.4, 3.6.6, 3.7.4,  
3.7.6-3.7.8, 4.1.4, 4.1.5)

код ТН ВЭД России:

(см. приложение)

**ИЗГОТОВИТЕЛЬ**

LAVORWASH S.p.A.,  
46020, Via J.F. Kennedy, 12, Pegognaga (Mantova), Италия

**СЕРТИФИКАТ ВЫДАН**

LAVORWASH S.p.A.,  
46020, Via J.F. Kennedy, 12, Pegognaga (Mantova), Италия

**НА ОСНОВАНИИ**

- протокола испытаний № 07/437/Г от 19.04.2007 испытательной лаборатории ИЛ "СМ-ТЕСТ" (рег. № РОСС RU.0001.21.MP23);
- сертификата ISO 9001 № 50 100 3710 от 07.01.2003, выданного TUV



КОПИЯ ВЕРНА:

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Маркировка продукции производится знаком соответствия по ГОСТ Р 50460-92



Руководитель органа

А.М. Иванов

инициалы, фамилия

Эксперт

В.В. Гаевский

инициалы, фамилия

Сертификат имеет юридическую силу на всей территории Российской Федерации



Эксклюзивный дистрибьютор в РФ:  
ООО "АСТАРИ"  
Тел.: (495) 661-49-18, Факс: (499) 230-14-47  
E-mail: [office@lavorpro.ru](mailto:office@lavorpro.ru)  
Web: [www.lavorpro.ru](http://www.lavorpro.ru)